



ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

AÑO 2016
ISSN 1131-768X
E-ISSN 2340-1400

29

SERIE IV HISTORIA MODERNA
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

UNED





ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

AÑO 2016
ISSN 1131-768X
E-ISSN 2340-1400

29

SERIE IV HISTORIA MODERNA
REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/etfiv.29.2016>



UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

La revista *Espacio, Tiempo y Forma* (siglas recomendadas: ETF), de la Facultad de Geografía e Historia de la UNED, que inició su publicación el año 1988, está organizada de la siguiente forma:

- SERIE I — Prehistoria y Arqueología
- SERIE II — Historia Antigua
- SERIE III — Historia Medieval
- SERIE IV — Historia Moderna
- SERIE V — Historia Contemporánea
- SERIE VI — Geografía
- SERIE VII — Historia del Arte

Excepcionalmente, algunos volúmenes del año 1988 atienden a la siguiente numeración:

- N.º 1 — Historia Contemporánea
- N.º 2 — Historia del Arte
- N.º 3 — Geografía
- N.º 4 — Historia Moderna

ETF no se solidariza necesariamente con las opiniones expresadas por los autores.

Espacio, Tiempo y Forma, Serie IV está registrada e indexada, entre otros, por los siguientes Repertorios Bibliográficos y Bases de Datos: REDIB, LATINDEX, DICE, ISOC (CINDOC), RESH, IN-RECH, Dialnet, e-spacio UNED, CIRC 2.0 (2016), MIAR 2015, ERIH PLUS. CARHUS 2014, Fuente Academica Premier, Periodicals Index Online, Ulrich's, FRANCIS, SUDOC, ZDB, DULCINEA (VERDE).

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA
Madrid, 2016

SERIE IV · HISTORIA MODERNA N.º 29, 2016

ISSN 1131-768X · E-ISSN 2340-1400

DEPÓSITO LEGAL
M-21.037-1988

URL
ETF IV · HISTORIA MODERNA · <http://revistas.uned.es/index.php/ETFIV>

DISEÑO Y COMPOSICIÓN
Carmen Chincoa Gallardo · <http://www.lauridilva.net/cch>

Impreso en España · Printed in Spain



Esta obra está bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional.

VIAJANDO SOBRE HOJAS VOLANDERAS: REPRESENTACIONES DEL VIAJE EN PLIEGOS SUELTOS DEL SIGLO XVIII

TRAVELLING ON BROADSIDES: REPRESENTATIONS OF TRAVELS IN 18TH CENTURY SPANISH CHAPBOOKS

Juan Gomis¹

Recibido: 23/06/2016 · Aceptado: 07/11/2016

DOI: <http://dx.doi.org/10.5944/etfv.29.2016.16800>

Resumen

El tema que aborda este trabajo son las representaciones del viaje y de los viajeros en los romances del siglo XVIII. Los objetivos son, en primer lugar, dar a conocer una fuente «popular» en relación a un tema, el viaje, que para el siglo XVIII ha sido generalmente estudiado desde la perspectiva de la alta cultura, como ingrediente clave para la formación e instrucción de cualquier espíritu ilustrado. Rastreando los aspectos asociados al viaje que, numerosos, asoman en los pliegos sueltos, se muestran otras representaciones de viajes y viajeros, que contribuyen a enriquecer nuestra comprensión sobre la diversidad de concepciones que el tema pudo suscitar en la época. En segundo lugar, a partir de una muestra representativa de romances publicados en el siglo XVIII, se analizan distintos rasgos de los relatos de viajes: periplos, lugares de destino, tipos de viajes, identidad de los viajeros, causas para emprender el itinerario, descripción de espacios, éxito o fracaso de la empresa, etc. Finalmente, se seleccionan algunos textos representativos para indagar los valores asociados al viaje y al encuentro con «el otro», con el fin de explorar los miedos e ilusiones que, según los relatos, llevaba aparejado aventurarse hacia lo desconocido.

Palabras clave

Viaje; viajeros; pliegos sueltos; literatura de cordel; popular.

Abstract

This paper focuses on 18th century romances' representations of travels and travellers. Its aims are: firstly, to shed light on a «popular» source about a topic like travels, which has been studied traditionally from the perspective of high

1. Universidad Católica de Valencia. Correo electrónico: juan.gomis@ucv.es

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación «Construcciones del yo: narraciones y representaciones del sujeto moderno entre lo personal y lo colectivo, siglos XVII-XIX» (HAR2014-53802-P) financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

culture, as an element linked to the education of enlightened people. Through the analysis of different features about travels which are found in «pliegos sueltos», another representations of travels and travellers are shown, which can enrich our understanding about this topic. Secondly, different features of travelling stories published as popular prints in the 18th century are analysed: journeys, destinations, travellers and their aims, descriptions of places, success or failure of the trip, and so on. Finally, some representative texts have been selected in order to study values linked to travels and to the meeting with «the other». Thus, fears and dreams associated with travels in this stories are explored.

Keywords

Travel; travellers; chapbooks; cordel literature; popular.

1. INTRODUCCIÓN

Durante los últimos años, se viene produciendo en la historiografía española y europea en general un renovado interés por la literatura popular impresa. Por un lado, los recientes estudios² sobre la producción y circulación de estos papeles baratos y frágiles, de características comunes en toda Europa (pliegos sueltos, *chapbooks*, *livrets bleus*, *libri da risma*), han mostrado su extraordinaria capacidad de difusión y, por tanto, el enorme impacto cultural de sus textos. Por otro, la cada vez mayor disponibilidad de bibliotecas digitales de colecciones de impresos populares³ facilita tanto la accesibilidad inmediata de los investigadores a los materiales de estudio, como los enfoques comparativos a nivel trasnacional⁴. En consecuencia, los trabajos que hacen uso de la literatura popular impresa como fuente histórica vienen aumentando y están contribuyendo a la renovación de un campo de estudio de larga trayectoria⁵, pero que por lo general ha despertado escaso interés entre la historiografía, al menos en España.

Junto a trabajos que han investigado los procesos de producción, vías de circulación y prácticas de lectura de la literatura de cordel, otros se han interesado

2. SALMAN, 2013. CARNELOS, 2008; 2012. GOMIS, 2015.

3. Algunos ejemplos: «Spanish Chapbooks» (Cambridge Digital Library) [En línea] <<http://cudl.lib.cam.ac.uk/collections/spanishchapbooks>>; «English Broadside Ballad Archive» (University of California Santa Barbara) [En línea] <<http://ebba.english.ucsb.edu>>; «Bibliothèque Bleue Online» (Médiatheque du Grand Troyes, University of Chicago y CIFNAL) [En línea] <<http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/projects/BibBl/>>; «McGill Library's Chapbook Collection» (McGill University) [En línea]. <<http://digital.library.mcgill.ca/chapbooks/>>; «Literatura de Cordel: Mapping Pliegos» (CSIC, University of Cambridge, Universidad Católica de Valencia). Páginas web consultadas en 15 de mayo de 2016.

4. Dos ejemplos actuales del renovado impulso que ha cobrado el estudio comparado de los *corpus* populares europeos son los networks internacionales «News Networks in Early Modern Europe», dirigido por Joad Raymond, y «The European Dimensions of Popular Print», dirigido por Jeroen Salman.

5. Desde los trabajos de CARO BAROJA, 1969; RODRÍGUEZ-MOÑINO, 1970; GARCÍA de ENTERRÍA, 1973; BOTREL, 1973, 1974 y 1977; o MARCO, 1977. Es encomiable la labor que desde 1998 viene realizando, en el ámbito de las relaciones de sucesos, la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos.

por los contenidos difundidos por estos impresos, centrándose en determinados temas o tipos. Desde el punto de vista de la historia de las mujeres, diversas aproximaciones han abordado las representaciones femeninas presentes en los pliegos sueltos, estudiando los modelos de feminidad que estos propagaban⁶. Las investigaciones sobre la religiosidad popular han encontrado también en las «menudencias de imprenta» una gran variedad de manifestaciones sobre creencias, devociones y representaciones hagiográficas, pues lo religioso empapa la casi totalidad de la literatura de cordel, directa (estampas, gozos, novenas) e indirectamente (romances sobre santos, milagros, castigos del cielo, etc.)⁷. Otros estudios se han centrado en representaciones sociales concretas, como las de las criadas, los judíos, los bandoleros o los condenados a muerte⁸. El acercamiento a los pliegos que estos trabajos presentan está alejado, obviamente, de aquellos primeros análisis que, en los años 60, creían ver en la literatura popular el reflejo de la mentalidad de sus lectores, supuestamente populares⁹. Lo que buscan en esos textos masivamente consumidos son, más bien, modelos de comportamiento, valores, ideas y representaciones culturales que se difundían a través de este medio, impulsados por factores no fácilmente definibles (propagandísticos, comerciales, culturales, etc.). El interés por el mensaje propagado por los pliegos sueltos descansa, en buena medida, en el extraordinario impacto cultural que les concedió la altísima capacidad de producción de los talleres impresores, sus dinámicas y variadas vías de circulación, y el fácil acceso a sus contenidos que permitía su simplicidad textual y su carácter oralizado.

En estas páginas, en coherencia con el planteamiento general del presente monográfico, pretendo realizar una aproximación a las representaciones del viaje y de los viajeros presentes en pliegos sueltos del siglo XVIII. Se trata de algo más que una elección caprichosa o anecdótica, o al menos es lo que espero conseguir. Por un lado, siendo el viaje ilustrado uno de los rasgos definitorios de la formación intelectual de las elites culturales del siglo XVIII, creo que es interesante plantear cómo representaban el viaje los impresos populares coetáneos, cuáles eran las finalidades que, según estos textos, impulsaban a sus protagonistas a emprender un periplo. En segundo lugar, teniendo en cuenta que tanto las condiciones materiales de la época (vías de comunicación, transportes, inseguridad de los caminos) como el horizonte cultural del común de las gentes (apego al lugar de origen, desconfianza hacia lo extraño, inexistencia, en suma, del afán viajero de nuestros días), constituyeron sin duda un freno para la experiencia itinerante de una parte mayoritaria de la sociedad, las lecturas populares sobre lugares remotos permitirían a muchos viajar a lomos de sus páginas y trasladarse con su imaginación a tierras desconocidas e inalcanzables. Tercero, las propias representaciones del viaje pudieron reforzar, modificar o, en cualquier caso, influir, de un modo u otro, en las ideas y actitudes

6. GOMIS, 2006; 2007; 2009. BALDELLOU, 2015.

7. GUINOT, 2016. DÍAZ, 2016.

8. SINCLAIR, 2014. GOMIS, 2014. PÉDEFLOUS, 2016. CASAS, 2016. GOMIS, 2016.

9. El ejemplo paradigmático es el trabajo pionero de MANDROU, 1964. Véanse las ya clásicas críticas a este modelo interpretativo que formularon autores como CHARTIER, 1998; o REVEL, 1986.

que sus públicos mantenían hacia el viaje, el viajero, lo extraño, el otro. Finalmente, dado que metodológicamente he incluido una aproximación de tipo cuantitativo, creo que el análisis que planteo, sin duda parcial e incompleto por basarse en un *corpus* limitado, tiene su interés como ejemplo de las posibilidades que esta clase de estudios numéricos pueden proporcionar a la investigación sobre la literatura de cordel, más aun teniendo en cuenta la cada vez mayor disponibilidad de bases de datos y bibliotecas digitales de pliegos de cordel.

El *corpus* trabajado procede de la Biblioteca Serrano Morales, conservada en el Archivo Histórico Municipal de Valencia. En concreto, he utilizado para el presente estudio el tomo A-13/257, que contiene 128 pliegos sueltos encuadrados, la mayoría compuestos de dos partes. La idoneidad de este volumen es que todos sus títulos fueron impresos, sin lugar a dudas, a lo largo del siglo XVIII, mientras que otros tomos y cajas que componen la excelente colección de «menudencias» de la Biblioteca Serrano Morales¹⁰ presentan una cronología de difícil determinación, o pertenecen en su totalidad al siglo XIX. Aunque limitada, considero que la muestra de textos trabajados es suficiente para el estudio planteado en estas páginas, que no pretende ser sino una primera aproximación al tema¹¹.

2. EL VIAJE EN LA LITERATURA DE CORDEL

En primer lugar, cabe afirmar que la casi totalidad de los romances vertidos en pliegos sueltos invitaban a sus lectores u oyentes a viajar con la mente, sin necesidad de plantear en sus argumentos desplazamientos de los protagonistas. De un lado, la trama se planteaba con frecuencia en lugares exóticos o lejanos, como Constantinopla y la Corte del gran Turco, Jerusalén, Alejandría, Siria, Guinea, México, Belgrado, Rouen, Florencia, Palermo, Viterbo, Burdeos, etc. De otro, el nombre del lugar donde se desarrollaba la acción, fuera o no de geografías remotas, venía acompañado, casi sin excepción, de un torrente de versos que de manera laudatoria se esmeraban en describir su belleza. En ocasiones, esta descripción no pasaba de una breve pero exagerada alabanza: Palermo era «muy rica, abundante y bella»¹², Nápoles «la bella, / que entre deleitosos parques / de su pompa y su grandeza / hace ostentosos alardes»¹³, Fermo «prodigiosa por lo fuerte, / por lo opulenta y objeto

10. Estamos trabajando en la digitalización de esta colección, que esperamos vea la luz en breve.

11. Numerosos estudios centrados en las relaciones de sucesos han planteado aspectos indirectamente relacionados con el viaje, como la representación de espacios lejanos o exóticos, o la alteridad planteada en términos culturales. Véase, como ejemplo, CIVIL, CRÉMOUX y SANZ HERMIDA, 2008, o BÉGRAND, 2009. En estas páginas, sin embargo, trato de aportar una nueva perspectiva, por un lado ampliando el objeto de estudio al asumir otros pliegos sueltos más allá de las relaciones de sucesos, y por otro planteando un análisis centrado en las representaciones del viaje en sí, como periplo, abordando aspectos en torno al propio desplazamiento (protagonistas, motivos, destinos, etc).

12. *Verdadero y nuevo romance en que se da cuenta y declara de dos grandes amigos de la ciudad de Palermo, y, llamados Don Juan y Don Pedro, y de cómo Don Juan se enamoró de la muger de su amigo, lo cual aviéndolo sabido Don Pedro, intentó el matarle, obrando su divina Magestad un portentoso milagro con Don Juan, con lo demás que verá el curioso lector*, Valencia, Imprenta de Agustín Laborda, 1759 (A-13/257:91).

13. *Romance nuevo, que refiere la maravillosa conversión de una muger, que siendo mundana y pecadora en la ciudad de Nápoles, a quien llamaban Cathalina la Bella, por ser muy devota de la Virgen santísima del Rosario, alcanzó*

/ de las ciudades de Europa / y las que calienta Febo»¹⁴ y Marsella «la ciudad más ilustre / que el rey de Francia gobierna»¹⁵. Sin embargo, con frecuencia los romances se explayaban en explicaciones sobre la posición geográfica de la ciudad, algún aspecto o personaje histórico de renombre, u otros rasgos característicos. Así, por ejemplo, la descripción de Constantinopla era aprovechada para enumerar las partes del imperio otomano de la que era capital: «ciudad populosa y regia, / que es la corte del gran Turco, / de siete imperios cabeza, / de Trapisonda, y el Asia, / del Alcaira, y el gran Cairo, / del gran Tarbolán y Persia, / de la gran Jerusalén, / ciudad donde se aposentan / aquellos santos lugares»¹⁶. Lisboa, por su parte, era descrita con minuciosa atención hacia su historia, sus personajes ilustres, su actividad comercial y su fisonomía, todo aderezado con los característicos ecos mitológicos de los romances de ciego:

En la ciudad de Lisboa
 a quien con espumas canas
 corona el mar y circunda,
 enriquece, ilustra y baña.
 Corte insigne e invencible
 de sus heroicos monarchas,
 a quien dio el cielo las quinas,
 para blasón de sus armas.
 Fundación del griego Ulises,
 del divino Antonio patria,
 aquel que por la humildad
 astros viste, estrellas calza.
 Comercio de todo el orbe,
 del mundo abreviado mapa,
 favorecida de Venus,
 de Marte, Minerva y Palas.
 Cuyos famosos castillos
 hirieron la región vaga,
 son constantes centinelas
 contra las naciones varias.¹⁷

de Dios nuestro Señor que templase el justo castigo de la condenación a que la tenía sentenciada su Divina Magestad, y puesta a los pies de Christo Redemptor nuestro, que se le apareció, le pidió perdón, y haciendo muy áspera penitencia de sus culpas se bolvió a un convento donde antes había estado. Sucedió en mayo este presente año [s.l., s.a.] (A-13/257:97).

14. *Nueva relación y curioso romance en donde se da cuenta y declara la horrorosa tempestad que padeció la ciudad de Fermo, en el señorío de Venecia: declárase cómo, aviendo cesado, se vio en la playa un monstruo horrible, como lo verá el curioso lector. Sucedió el día 6 de setiembre del año 1735 [s.l., s.a.] (A-13/257:82).*

15. *Nueva relación y lastimoso romance en que se da cuenta de las alevosas muertes que executó Doña María Boy-sán, natural de la ciudad de Marsella, con sus padres, dos hermanas suyas y una criada. Sucedió el día cinco de julio de este presente año de mil setecientos cinquenta y nueve, Jaén, Oficina de Tomás Copado [s.a.] (A-13/257:26).*

16. *Nueva relación donde se da cuenta del riguroso martirio que se ha executado en Constantinopla con un turco y una turca, porque se hizieron Christianos, y también con quatro religiosos franciscanos por averles dado el agua del Bautismo, y cómo otros muchos se bautizaron también secretamente. Sucedió este presente año 1739 [s.l., s.a.] (A-13/257:40).*

17. *Relación nueva de un sucesso lastimoso y caso verdadero que se ha descubierto y castigado rigurosamente el día 4 de junio de este año de 1740 en la ciudad de Lisboa, Corte del reyno de Portugal, en dos personas, marido y muger,*

Similar es la siguiente descripción de Valencia:

en una de las ciudades
remedo del paraíso.
En el parque más frondoso,
en el más ameno sitio,
en la más dulce mansión,
en el vergel más florido.
En el tesoro de santos
adonde más hay prodigios,
que no es fácil enumerarlos
en la cuenta, ni en guarismos.
Dígalo solo el convento
del portentoso Domingo,
el mejor de los Guzmanes,
en cuyo sagrado sitio,
en una corta capilla
de Beltrán, cielo divino,
diez y siete cuerpos yazen
a tan bellos paraninfos
que esmaltando de Luis
la esfera a tan lucido
es su bello rosicler,
tan transparente y tan lindo. [...]
Donde gentiles, romanos,
sarracenos, ¿mas qué digo?,
intentan triunfar osados
de tan verde laberinto.
Venus es de la hermosura,
Minerva, aunque haya sido
de los mayores talentos
como lo dicen los libros.
Marte en valor y esfuerzo,
amena en el verde sitio,

ingleses de nación, los quales, habiendo puesto en dicha ciudad hostería pública, cometieron (a fin de acreditarse en lo bien sazonado de los manjares que quisaban, y por este medio acaudalar) la execrable maldad de matar muchos de los que en su casa se hospedaban, enterrándolos en un jardín que tenían después de aprovecharse de la carne que les parecía de los cadáveres, dándola a comer a la gente, compuesta de tal forma que nadie conoció por el sabor y el gusto tal maldad, antes aficionados, bolvían con más frecuencia, executándolo con industria tan estraña que ni aun la familia de su casa lo podía conocer. Y que permitió la Divina Misericordia fuesse descubierto por un perro, que escarvando en la tierra de el jardín, sacó una mano de hombre (cuyos huessos, con otros muchos, estaban allí enterrados) y saliendo a la calle con ella en la boca, vieron con espanto los vecinos que salía el perro de la hostería y, dando cuenta a la justicia, los prendieron, y substanciada la causa, se les justificó haver hecho sesenta y dos muertes, en esta forma: quinze sacerdotes, diez religiosos legos de diferentes órdenes, de cavalleros y nobles forasteros las treinta y siete restantes, por cuyos enormes delitos fueron sentenciados a ser arrastrados por las calles de la ciudad, atados a la cola de un cavallo, atenaceados, ahorcados y encubados, con lo demás que verá el curioso lector, Barcelona, Joseph Altés impresor [s.a.] (A-13/257: 96).

como lo demuestra el Turia,
 que es su río cristiano.
 La que conquistó el gran Cid
 de aquel tirano dominio,
 y la libertó Don Jayme,
 el aragonés invicto.
 En la que nació Vicente
 con tal fervoroso espíritu,
 ángel del Apocalipsis
 y precursor del juicio¹⁸.

Los públicos de la literatura de cordel obtenían, pues, de la lectura o escucha de muchos romances informaciones varias sobre el lugar donde se desarrollaba la acción. Desde este punto de vista, los pliegos sueltos pudieron contribuir a la configuración de un imaginario geográfico, a través de descripciones estereotipadas de escenarios diversos que permitían a sus lectores pensar otros espacios.

Más allá de estas evocaciones geográficas comunes, en las páginas que siguen me centraré en aquellos romances en los que el viaje está, de un modo u otro, integrado en el argumento. La muestra es porcentualmente considerable: de los 128 pliegos sueltos analizados, 68 (un 53%) plantean en su trama uno o varios desplazamientos de los protagonistas. El número mayoritario de romances «viajeros» no es sorprendente, por cuanto el viaje ha sido un recurso literario tradicional para articular la trama de un relato.

Sobre esta muestra, me he planteado una serie de cuestiones sobre la identidad de sus protagonistas, las causas que les impulsan a emprender el viaje, los destinos y el éxito de la empresa. Con ello pretendo hacer una aproximación general, desde diferentes variables, a las representaciones del viaje difundidas por los pliegos sueltos.

3. REPRESENTACIONES DE VIAJES Y VIAJEROS

En primer lugar, en cuanto a la identidad de los protagonistas, conviene tener en cuenta si el género tiene algún tipo de influencia en la construcción de la imagen del viajero en estos romances. En el gráfico 1 podemos ver la proporción de hombres, mujeres y parejas de hombre y mujer que emprenden el periplo. Se aprecia ya un predominio masculino (55%), es decir, una mayoría de títulos en los que el viajero es uno o varios hombres. A continuación, un 29% corresponde a viajes realizados por un hombre y una mujer. Finalmente, un 16% de los textos plantean a una mujer como protagonista. Sin embargo, podemos afinar más estos porcentajes, dado que en un número considerable de romances la mujer viajera se traviste antes

18. *Romance nuevo y verdadero en que se da cuenta de la prodigiosa muerte que hizo un niño de edad de 9 años y 3 meses en la ciudad de Valencia, de lo que resultó la conversión de dos moros por un milagro de San Vicente Ferrer, en su mismo día, y otros prodigios que verá el curioso lector en su contenido, que sucedió en 25 de abril de este presente año de 1729* [s.l., s.a.] (A-13/257:109).

de iniciar su itinerario, es decir, enmascara su feminidad para transformarse, en efecto, en un viajero. La cuestión es interesante porque el travestismo reforzaría la imagen del viaje como una actividad propiamente masculina, no conveniente para las mujeres. Tal y como afirmaba el romance *La doncella de Bretaña*¹⁹, «el mugeril traje muda / en hombre, que va arriesgada / yendo sola una muger / a regiones tan estrañas». Así, en los romances cuyos viajes son protagonizados por una pareja y, por tanto, la mujer no «va arriesgada» al contar con la compañía de un hombre, solo en el 30% de los casos ella se traviste. Sin embargo, en los ya minoritarios títulos protagonizados solo por una mujer, el 72,7% plantea el travestismo como un recurso para salvar la inconveniencia del viaje femenino. Si volvemos a hacer un recuento sobre el sexo de los viajeros, considerando como hombres a las mujeres travestidas, el predominio masculino se vuelve incontestable (gráfico 2): el 75% de los romances está protagonizado por hombres (bien en solitario, bien en parejas cuya mujer se traviste, o bien como mujer en solitario travestida), un 21% por parejas de hombre y mujer (protegida, por tanto, por la presencia de su acompañante varón), y solo un 4% exclusivamente por mujeres. El viaje, así pues, se presenta en

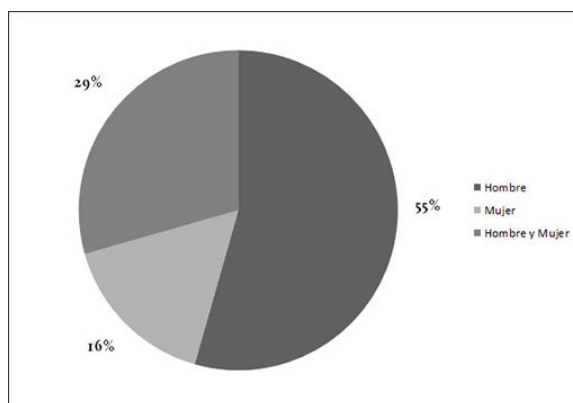


GRÁFICO 1: IDENTIDAD SEXUAL DEL PROTAGONISTA.

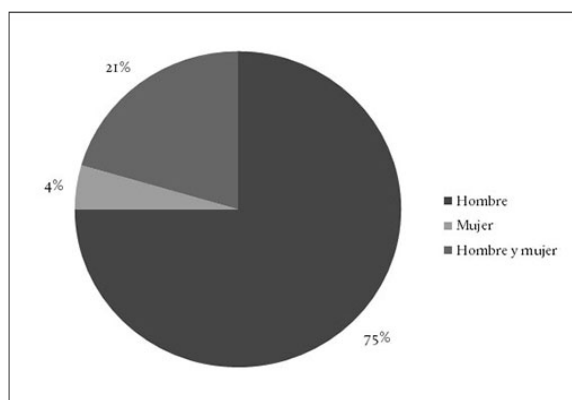


GRÁFICO 2: IDENTIDAD SEXUAL DEL PROTAGONISTA (B).

19. *Nueva relación y curioso romance en que se declara la prodigiosa vida y martyrio de una hermosa doncella, natural de la isla de Bretaña, la qual fue cautiva de unos piratas, con todas las circunstancias que verá el curioso lector*, Valencia, Imprenta de Agustín Laborda [s.a.] (A-13/257:62).

los pliegos sueltos analizados como una actividad propia de hombres, peligrosa e inadecuada para las mujeres.

¿Cuál es el impulso o la motivación que anima al protagonista a salir a los caminos? En primer lugar, ¿sale por voluntad propia o es forzado a ello? En un 45,3% de los casos, el traslado no es voluntario sino obligado a través de la violencia (gráfico 3): son los cautiverios a Argel o Constantinopla (26,4%), los raptos de doncellas (8,8%), las huidas (7,2%) y los destierros (2,9%). En un 47% de los romances, el protagonista se pone en camino voluntariamente. El resto de títulos presentan ambos tipos de periplos, forzados y voluntarios. Respecto a los viajes emprendidos libremente, las razones que los impulsan son variadas: destacan las «valentías» (19,2%), término con el que englobo las acciones realizadas por los valentones, jaques y bandoleros por los caminos, moviéndose con rapidez entre unas tierras y otras. Así, por ejemplo, don Juan López de Ayala, al quedar huérfano con 15 años, «vendió parte de la hacienda, / y compró colete y charpa, / pistolas y un buen caballo, / y con cinco camaradas / se entregaron al camino / trayendo y llevando cargas / de tabaco y de cacao»²⁰; Felipe Centellas, con sus duelos y enfrentamientos con otros jaques y con la justicia, es considerado por el autor del romance un orgullo para las tierras valencianas frente a otras provincias, llamado «a ser honor de su patria, / a ser terror y a ser susto / de las provincias estrañas»²¹; el bandolero Salvador Vastante presume de la fama que le proporcionan sus correrías: «Ausenteme del lugar / y anduve peregrinando / por la Mancha y por Castilla, / por Aragón y su Estado, / hice de un Bernardo arrojos / y hazañas de un Alejandro, / pues espantaban las madres / con mi nombre a los muchachos»²². En segundo lugar, un motivo para iniciar la marcha es la búsqueda del amante huido (8,8%), que casi en todos los casos protagoniza una mujer: Doña Blanca sale hacia Inglaterra en persecución de Don Carlos Moncarte, vestida de hombre y alistada en un tercio de soldados del Duque de Lorena, o Doña Marcelina busca a su amante Don Jacinto «vestida a lo militar, / en un caballo que el viento / parece le prestó alas / en lo veloz y ligero»²³. Con el mismo porcentaje que el anterior, la tercera causa la he calificado como «religiosa»: incluyo en este grupo los viajes emprendidos para predicar (como en el romance sobre dos ermitaños de Génova)²⁴, para conseguir una bula o sentencia

20. Don Juan López de Ayala. *Verdadera relación nueva que declara los arrestos y hazañas de este valeroso caballero, natural de la ciudad de Murcia: se refiere cómo por causa de sus contravandos tuvo varios reencuentros con la justicia, de los que salió bien por sus grandes esfuerzos. Sucedió este presente año, Sevilla, Imprenta de Nicolás Vázquez [s.a.] (A-13/257: 128).*

21. *Verdadera relación y curioso romance en que se refieren las bizarrías animosas y valerosos hechos del valiente mancebo Felipe Centellas, natural de la ciudad de Valencia [s.l., s.a.] (A-13/257:124).*

22. *Nuevo y curioso romance en que se da cuenta y declara los valerosos hechos de D. Salvador Vastante, Córdoba, Colegio de Nuestra Señora de la Asunción [s.a.] (A-13/257:49).*

23. *Primera parte de los amores de D. Carlos Moncarte, y de los lances que se le ofrecieron por su dama Doña Blanca, Zaragoza, Imprenta junto a San Gil [s.a.] (A-13/257:1); Nuevo y curioso romance donde se declaran los amorosos sucesos de Don Jacinto y Doña Marcelina en la ciudad de Teruel. Refiérese cómo, aviendo Don Jacinto dado muerte a dos primos de esta dama, hizo ausencia de su patria, y cómo la dama lo fue a buscar. Con lo demás, que verá el curioso lector. Sucedió este presente año de 1744 [s.l., s.a.] (A-13/257:3).*

24. *Nuevo romance en que se declara cómo en la ciudad de Génova se han hallado dos ermitaños, descalços de pie y pierna, la barba de tres palmas, los quales ivan por las calles predicando. Aquí se refieren las cosas que anunciaron que avían de suceder, desde el año de 1738 hasta el de quarenta y ocho, y cómo los han preso y llevado a Roma para que su*

papal (Don Joseph de Silva acude a Roma para anular sus votos como sacerdote)²⁵, para visitar santuarios y reliquias, y para buscar una curación milagrosa (así, en la *Relación de San Judas Tadeo*, «otra mujer, que es de Palma, / por incurable traxeran, / inficionada de cáncer / el cerebro y la cabeza, / entró en Ézija, y allí / el santo templo frequenta, / dispuesta para curar / el alma, que es la primera»)²⁶. Finalmente, dos motivos de viaje con apenas representación son la ambición (5,8%) y la venganza (4,4%): en el primer caso me refiero a títulos en los que el protagonista sale de su tierra para hacer fortuna (como el barbero de Málaga que baja a los infiernos para afeitar al demonio y conseguir así aumentar sus ganancias, o don Alonso de Acevedo, que marcha a las Indias a hacer negocios)²⁷; en el segundo, se trata de romances protagonizados casi sin excepción por una mujer que sale de su casa para vengar la afrenta sufrida a manos de un hombre.

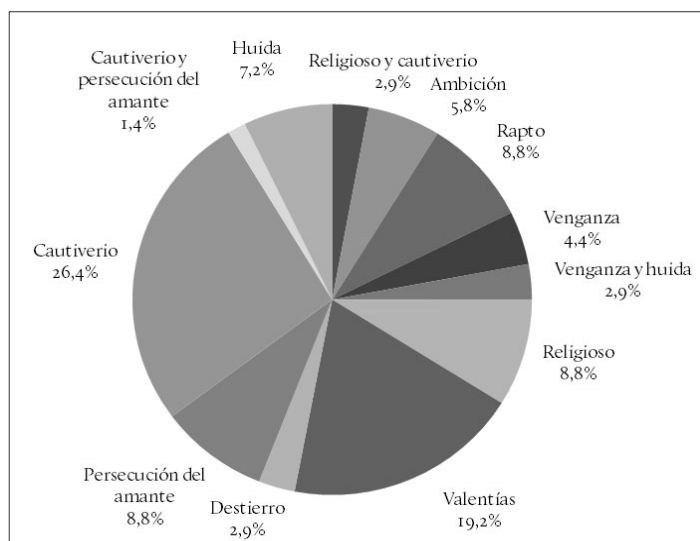


GRÁFICO 3: MOTIVOS QUE IMPULSAN AL VIAJERO.

Otro aspecto de los viajes narrados por estos romances que merece ser tenido en consideración son los relativos al trayecto y al destino. En primer lugar, me interesa conocer si se trata de viajes simples, es decir, de un único destino, o más bien de un periplo o itinerario con sucesivas etapas. Aunque predominan los viajes

Santidad disponga de ellos lo que fuere justo. Sucedió a primeros de mayo del año 1737, con todo lo demás que verá el curioso lector, Madrid [s.i.], 1739 (A-13/257:16).

25. *De Don Joseph de Silva. Nuevo y curioso romance, en que se refiere la historia de este caballero, cómo se enamoró de una dama y por ruegos de sus padres se ordenó de sacerdote, y cómo por haverlo bautizado con agua rosada se dieron por nulas las órdenes. Como lo verá el curioso lector en esta primera parte*, Valencia, Imprenta de Agustín Laborda, 1758 (A-13/257:20).

26. *Verdadera relación y curioso romance en que se da cuenta y declaran algunos de los muchos milagros del santo apóstol San Judas Tadeo en esta ciudad de Ézija, y entradas en ella. Compuesto por un devoto del santo este presente año*, Sevilla, Francisco de Leefdael [s.a.] (A-13/257:112).

27. *Romance nuevo del pasmoso caso que a sucedido en la ciudad de Málaga, con un barbero que, desesperado, fue al infierno a afeitar a Satanás, y fue libre por el santo escapulario de la Virgen del Carmen. Sucedió en 8 de setiembre de este presente año*, Valencia, Juan Sáez [s.a.] (A-13/257:89); *Don Alonso de Acevedo. Primera parte del admirable successo que acaeció en la ciudad de Cádiz con este caballero que, habiéndose embarcado, por el mal informe de un compadre suyo se ordenó de sacerdote siendo casado, como lo verá el curioso lector*, Sevilla, Imprenta Real [s.a.] (A-13/257:98).

de uno o dos destinos (50%), la mitad de los romances plantea periplos con tres o más lugares de llegada. En segundo lugar, cabe plantearse la cuestión de la distancia recorrida, es decir, de si se trata de viajes por tierras cercanas o más allá de las fronteras peninsulares: son mayoría los destinos internacionales, con un 64,7% de los títulos. De estos (gráfico 4), predomina claramente la costa norteafricana (43% como destino único y 17% compartiendo otros destinos europeos), lo que se explica teniendo en cuenta la importancia numérica de los romances de cautivos, tal y como ya he señalado. Le sigue Europa (14%), trayectos por Europa y Asia (7%) y los infiernos (7%). Llama la atención el bajo peso de los viajes hacia América (5%), por la infrarrepresentación de un itinerario que tuvo su importancia en la época. Aunque se trata, como vengo repitiendo, de una muestra limitada, esta última cifra apuntaría como un objeto de estudio de interés hacia las representaciones de América y del viaje a las Indias en la literatura de cordel, y su peso relativo con respecto a otras geografías imaginadas.

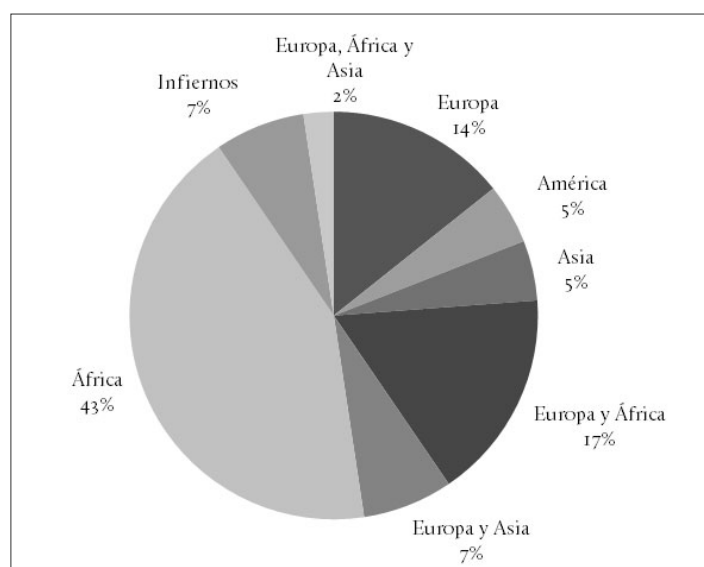


GRÁFICO 4: DESTINOS DE LOS VIAJES INTERNACIONALES.

Finalmente, para cerrar esta aproximación cuantitativa sobre las representaciones del viaje en los romances analizados, cabe preguntarse si la empresa tiene éxito o no. Es decir, he creído interesante leer estos pliegos sueltos «viajeros» en clave moralizante, estudiando si sus desenlaces plantean un final feliz o no para el protagonista itinerante. Se trata de una cuestión problemática, pues, de un lado, en ocasiones el viaje es un elemento circunstancial de la trama y por tanto no puede ser considerado un elemento determinante para el desenlace, y de otro, no siempre es sencillo determinar qué se entiende por final feliz. Sin embargo, aun siendo consciente de estos inconvenientes, considero que el asunto es lo suficientemente interesante como para abordarlo, pues nos puede proporcionar una pincelada sobre el tono en el que los romances planteaban el viaje. La cuestión es si el personaje que se pone en camino consigue el objetivo perseguido (fortuna, curación, amor, venganza) en el caso de los periplos voluntarios, o simplemente un desenlace

afortunado para aquel forzado a abandonar el hogar (por rapto, cautiverio, destierro, huida). Si computamos todos los romances que contienen un viaje (voluntario o no), en el 66% de los casos el final de la historia es exitoso para el protagonista, frente al 34% de los desenlaces adversos. Las cifras apenas varían cuando seleccionamos tan solo aquellos itinerarios iniciados voluntariamente por el protagonista con un propósito definido: el 70% de los viajeros cumplen su objetivo frente a un 30% que terminan fracasando. Por tanto, según este tanteo, podríamos aventurarnos a afirmar que las representaciones del viaje difundidas por los romances no son *per se* negativas, ni pretenderían precaver a sus lectores masculinos contra la inseguridad y los peligros que los viajes acarreaban (lo que sí sucedía, como hemos visto, con respecto al público femenino). Al contrario, el éxito mayoritario de las empresas acometidas por los protagonistas de los pliegos sueltos apunta más bien hacia una imagen positiva del viaje (masculino, insisto).

4. VIAJES EN VERSO DE ROMANCE: ALGUNOS EJEMPLOS

Tras esta aproximación de tipo cuantitativo, en la segunda mitad de este trabajo he optado por seleccionar algunos romances cuyos respectivos planteamientos del viaje son, de algún modo, representativos de ciertas tipologías comunes. El análisis pormenorizado de estos títulos complementa adecuadamente, en mi opinión, el anterior acercamiento estadístico.

En primer lugar, dada su considerable proporción en la muestra total, se presenta un romance de cautivos, cuyos varios periplos son motivados, sin embargo, por causas diversas, además de por el cautiverio. Se trata del romance *El ilustre capitán don Gerónimo de Fuentes y doña Ignacia de Flores*²⁸. En Valladolid («hermosa ciudad / [...] rica, hermosa, opulenta, / merece muchos realces / por sus armas y sus letras») reside Ignacia, una doncella que desprecia a todos sus pretendientes, «porque siempre la hermosura / se adorna con la soberbia». Tal displicencia termina con la llegada a la ciudad de Jerónimo de Fuentes, gallardo capitán veneciano, a quien Ignacia pide que la lleve consigo a su patria. Huyen de noche a caballo y llegan a un «famoso puerto», donde consiguen embarcar. Sin embargo, tras siete días de navegación son atacados por galeras turcas y, a pesar de la heroica resistencia de Jerónimo, capturados y vendidos como esclavos en Argel. La huida de los amantes es un desencadenante de la trama muy común en los romances de cautivos: don Felipe de Benavento e Inés de Doria escapan de Nápoles hacia Génova, donde él es apresado por piratas turcos; don Pedro y doña Inés son capturados camino de

28. *El ilustre capitán don Gerónimo de Fuentes. Verdadero romance en que se declara un maravilloso caso que le sucedió a una noble doncella llamada doña Ignacia de Flores, natural de la ciudad de Valladolid, y a este dicho caballero, natural de Venecia, y haviéndola sacado de su casa a las ancas de su caballo, yendo a embarcarse para llevarla a su tierra fueron captivos después de una gran batalla que tuvieron con los turcos, donde mataron muchos de ellos, y por su gran valentía se lo presentaron al rey y, haviendo renegado, lo hizo general de su armada. Con lo demás que verá el curioso lector*, Sevilla, Imprenta de Nicolás Vázquez [s.a.] (A-13/257:31).

Alicante; Doña María y el escudero don Jerónimo Oliveros, Camila de Viterbo y su amante, Matías Romero e Isabel de Oliva... los ejemplos son muy numerosos²⁹.

Doña Ignacia de Flores es comprada por «un moro de grandes prendas», que la pone al servicio de su esposa, y don Jerónimo, después de renegar de su fe cristiana, llega a alcanzar el cargo de general de la armada del rey de Argel. Haciendo uso de su privilegiada posición, Jerónimo salva a Ignacia del martirio y huyen, junto con otros cautivos, en una galeota. Ponen rumbo a Roma, donde Jerónimo consigue del papa la absolución por su traición a su fe. Este casa a los dos amantes y les da una carta «para que no les estorven / el passo en ciudad alguna / y que le den pasaporte». Con este salvoconducto, ambos regresan a Valladolid caminando «como peregrinos pobres», donde «celebran luego las bodas, con júbilos y primores». No todos los romances de cautivos tienen tan dichoso final: es común que el protagonista, incapaz de escapar de su cautiverio, sufra martirio por no renegar de su fe, como en los casos de don Joseph de Texedo, Baltasar Crespo o don Roque Salcedo³⁰.

Veamos a continuación un ejemplo de romances de jaques y bandoleros, también numerosos en la colección trabajada. Se trata de la *Nueva relación y curioso romance en que se declara la vida y hechos del famoso vandolero llamado Nicolás Estevan, alias el Mamón*³¹. Nacido en El Campillo, siendo joven el protagonista elige el contrabando como forma de vida, para huir del trabajo campesino que le corresponde:

29. *Verdadero y curioso romance en que se refieren las penas y trabajos que passaron los dos finos amantes don Felipe de Benavento, de la ciudad de Badaxoz, y doña Inés de Doria, natural de Nápoles, para lograr el fin honesto de su amor, como lo verá el curioso lector, sucedido en este presente año de 1724* [s.l., s.a.] (A-13/257:32); *De don Pedro y doña Inés. Dase cuenta de cómo los cautivaron los moros y el martirio que executaron en esta señora, en este año de 1753, y lo demás que verá el curioso lector, Córdoba, Colegio de Nuestra Señora de la Asunción* [s.a.] (A-13/257:58); *Primera parte de los sucesos de una señora, que fue captiva por haverse enamorado de un escudero de la casa, llamado don Gerónimo Oliveros, el qual la sacó, como se narra en este romance* [s.l., s.a.], (A-13/257:66); *Curioso romance en que se da cuenta de un maravilloso successo y caso prodigioso, que sucedió en la ciudad de Viterbo, y fue que una desalmada muger, llamada Camila, mató a su marido y a una tía suya, y le sacó el corazón, por gozar de un mancebo que tenía por galán, con el qual se huyó. Dase cuenta cómo dieron en poder del moro, donde él fue muerto y ella cautiva, y del fin dichoso que tuvo por la devoción de la Virgen de los Remedios, Sevilla, Francisco de Leefdael* [s.a.] (A-13/257:67); *Verdadera relación y curioso romance en que se declara un maravilloso milagro que ha obrado nuestra Señora de los Remedios y el Archángel San Miguel con dos devotos suyos, sacándolos del cautiverio, y lo demás que verá el curioso lector, Córdoba, Colegio de Nuestra Señora de la Asunción* [s.a.] (A-13/257:68).

30. *Nueva relación y curioso romance en que se declara cómo un cavallero de la ciudad de Barcelona, llamado don Joseph de Texedo, yendo una noche a ver a su dama, le salieron a matar dos amantes de la señora, a quienes dio muerte, y habiendose embarcado para Cádiz, fue cautivo por unos piratas argelinos, los que le vendieron en una plaza de Argel, y lo compró un turco, pariente del rey, y habiéndose enamorado del cautivo su amo, porque no se dexaba gozar de él, lo quiso matar a palos; pero él, habiendo cogido un alfange de su amo, lo mató, por lo que le mandó quemar vivo el rey, y habiéndolo echado en el fuego, se movió una tempestad de agua y truenos que apagó la lumbre, y quedó el cautivo vivo y sin lesión alguna. Y, habiendole dado cuenta al rey, mandó que lo enclavaran en una cruz y que lo alancearan hasta que muriera, con lo demás que verá el curioso lector. Sucedió en el mes de agosto de este año 1760, Valencia, Cosme Granja* [s.a.] (A-13/257:30); *Romance nuevo del maravilloso successo que sucedió en la ciudad de Fez, capital del reyno de Mequinez, con un cautivo sacerdote. Referese cómo por el milagro que obró Nuestra Señora de Monserrate fueron convertidos a la santa fe un renegado y una mora, con quien se avía casado, y cómo murieron convertidos. Sucedió en el año 1753* [s.l., s.a.] (A-13/257:36); *Nueva relación y curioso romance en que se declara el martyrio cruel que executaron los moros de Argel, por mandado de su rey, en un sacerdote natural de Alicante, llamado don Roque Salcedo, que después de cruellísimos tormentos murió aspado, con las circunstancias que verá el curioso lector, Sevilla, Imprenta Castellana y Latina de los herederos de Tomás López de Haro* [s.a.] (A-13/257:59).

31. *Nueva relación y curioso romance en que se declara la vida y hechos del famoso vandolero llamado Nicolás Estevan, alias el Mamón, con otros dos compañeros suyos, llamados el Frayle y el Zoquero; donde se declara la vida y hechos de los tres y la sentencia que se executó en ellos el día 14 de mayo de este año 1739, como lo verá el curioso lector, Valencia, Cosme Granja* [s.a.] (A-13/257:47).

Mirando me era forçoso
 para el precisso alimento
 seguir el pobre exercicio
 que sigue todo plebeyo,
 del arado al exercicio
 o del azada el manejo,
 por seguir las fantasías
 de mi capricho sobervio
 y desnaturalizarme
 de mi estado, elegí el medio
 de defraudar rentas reales,
 pues contravandista ciego,
 por sustentar una vida,
 violava al rey un precepto.

Así pues, según el romance, es la rebeldía de Nicolás Estevan frente a su destino, su «desnaturalización», lo que le conducirá al desastre. El viaje, el abandono de su lugar de origen, es la inmediata plasmación de su fantasía: tras reunir una cuadrilla de bandoleros, Estevan inicia una vida itinerante como salteador de caminos, que lo lleva a Meniesa, Santa Lucía, Gelsa, Vinacé, Lecera, Daroca, el Barranco de la Plata, Villalba la Baja...

Corrimos por las baylías
 robando tres caminantes,
 dinero y mula a un arriero,
 la hacienda a otros dos mercantes,
 haciendo muchos insultos,
 causando estruendos notables,
 de esta parte perseguidos,
 asustados de otra parte.

Como consecuencia de su vida criminal, el Mamón es capturado en Villalba la Baja («aldea tan miserable / que de ser yermo y aldea / tiene equívocas señales») y llevado a Zaragoza, donde es sentenciado a la horca y descuartizamiento de sus miembros, que deben ser repartidos por los caminos donde cometió sus crímenes (la cabeza en la puerta del Carmen, las dos manos en Lecera). El desenlace del romance muestra la frecuente ambigüedad moral de la literatura de cordel que tanto escandalizaba a las autoridades y élites intelectuales: a pesar de que la ejecución de la sentencia tiene una evidente finalidad aleccionadora y debería disuadir a los lectores de imitar el «capricho soberbio» del protagonista, el autor no puede evitar elogiar la valentía con la que el Mamón afronta la muerte. Sus palabras son un ejemplo más de la ambivalencia de este tipo de romances, que alternan la denuncia

de los crímenes cometidos por los jaques con la rendida admiración por su arrojo y fortaleza:

Aquí enmudeció el Mamón,
 y aquí, por no dilatarme,
 omito las circunstancias
 del valor inexplicable
 que tuvo para la muerte,
 y solo el decir me baste
 le dio la muerte más famas
 que la vida pudo darle.

En tercer lugar, se presenta un romance en el que el viaje deriva del impulso religioso: la *Verídica relación, sacada del libro El devoto peregrino, que compuso el P. Fr. Antonio del Castillo, del orden seráfico, que contiene las reliquias y santuarios venerados en la sacrosanta ciudad de Jerusalén. Compuesta este año de 1758* (Sevilla, Manuel Nicolás Vázquez, [s.a.])³². Tal y como indica el título, la relación se basa en la obra de Antonio del Castillo *El devoto peregrino. Viage de Tierra Santa*, publicada en 1654³³, y enumera las reliquias, santuarios y lugares santos que el autor visita en su camino hacia Jerusalén, partiendo desde Granada. A pesar de las obvias limitaciones de espacio que plantea el romance, su autor, Juan Méndez, realiza un considerable esfuerzo para condensar en ocho caras una abigarrada información sobre «los sagrados santuarios / que encierran las tierras santas, / y otros muchos relicarios / que de camino declara / frai Antonio del Castillo». Enumero a continuación las ciudades y lugares sagrados que presenta este pliego suelto:

1. Valencia: reliquia del santo cáliz.
2. Asís: celda y zarza de san Francisco; iglesia donde Cristo dio la comunión a tres religiosos.
3. Palermo: reliquia de santa Rosalía.
4. Catania: reliquia de santa Águeda.
5. Alejandría: piedra del martirio de santa Catalina; sepulcro y púlpito de san Marcos; cisterna de san Atanasio.
6. El Cairo: casa de la Virgen; mesa de la sagrada familia; nicho del niño Jesús; fuente donde la Virgen lavaba sus paños.
7. Matarea: casa de la Virgen; piedra de asiento del niño Jesús; fuente donde bebía agua el niño Jesús.
8. Tierra Santa:
 - a. Monte Carmelo.
 - b. Cueva de Elías
 - c. Ruinas del primer convento carmelita.
 - d. Ramá: santuario con reliquias de cuarenta santos; torre de san Dimas; templo de Jeremías.

32. A-13/257:46.

33. Antonio del Castillo, *El devoto peregrino. Viage de Tierra Santa. Conpuesto por el P. F. Antonio del Castillo, predicador apostólico, padre de la Provincia de S. Juan Bautista y Comissario General de Gerusalén en los Reynos de España: Guardián de Belén. Dirigido a la Reyna Nuestra S^a. D. María Ana de Austria*, Madrid, Imprenta Real, 1654.

- e. Jerusalén: casa de Santiago y san Juan; casa de san Marcos; casa de santo Tomás; casa de la aparición de Jesús resucitado a las santas mujeres; casa de Anás; casa de Caifás; casa de la Virgen; oratorio de la Virgen; templo de la última cena; sepulcro de la Virgen; huerto de Getsemaní; monte de la ascensión de Jesús; casa de la concepción de la Virgen; casa de Pilatos; monte Calvario; santo sepulcro.
- f. Betania: sepulcro de Lázaro; casa de Marta y María.
- g. Río Jordán.
- h. Desierto del ayuno de Jesús.
- i. Belén.
- j. Montaña de Judea: cueva de san Juan; casa de Zacarías.
- k. Desierto de San Saba: monasterio y sepulcro del santo, celdas de san Juan Crisóstomo y san Juan Damasceno.
- l. Pozo de la samaritana.
- m. Lugar de la sanación de los diez leprosos.
- n. Pueblo de Naím.
- o. Nazaret.
- p. Monte Tabor.
- q. Mar de Galilea.
- r. Lugar de la aparición de Jesús a san Pablo.
- s. Damasco.

Esta lista da cuenta de la profusión de datos que proporciona Méndez, que insiste en varias ocasiones en las dificultades que encuentra para resumir las informaciones de Antonio del Castillo («otras cosas que no cuento / porque no puedo copiarlas / en tan limitados versos»). Creo que el romance es un ejemplo interesante de la tipología del viaje religioso, tanto por el volumen de su información geográfica como por la adaptación que hace de una obra extensa (más de 500 páginas en su primera edición), cuya lectura de hecho el autor recomienda a sus lectores («y si acaso los curiosos / quieren saber por entero / los Sagrados Santuarios / de estas tierras, les prevengo / que busquen de Frai Antonio / un libro, que tiene lleno / de estrañas curiosidades / y de estos santos mysterios»).

El cuarto tipo de viaje cuya ejemplificación planteo a continuación es el periplo hacia América. Como ya hemos visto, se trata de una temática minoritaria, al menos en la muestra de pliegos sueltos analizada, pero no por ello carecen de interés, dado el peso de los territorios americanos en el imaginario colectivo de la sociedad española moderna. El romance elegido es *Don Alonso de Acevedo*, obra de Pedro Navarro³⁴. La trama se inicia en Cádiz, donde Alonso vive con su esposa Micaela. Tras seis años de matrimonio, decide marchar con un compadre a Nueva España para aumentar su fortuna, permaneciendo Micaela en la península. Periódicamente

34. *Don Alonso de Acevedo. Primera parte del admirable sucesso que acaeció en la ciudad de Cádiz con este caballero, que haviendose embarcado, por el mal informe de un compadre suyo se ordenó sacerdote siendo casado, como lo verá el curioso lector*, Sevilla, Imprenta Real [s.a.] (A-13/257:98).

hace envíos de dinero a Cádiz a través de su compañero, quien sin embargo se los embolsa en lugar de entregarlos a su esposa, diciendo a esta que don Alonso «se perdió / por cierto amancebamiento / que no le remite un cuarto». Por su parte, este también es engañado y persuadido de que su esposa, tras malgastar su hacienda y cometer adulterio, ha muerto. Este argumento de equívocos, engaños y rencores entre esposos y amantes a ambas orillas del Atlántico recuerda las historias de amor y abandono magistralmente estudiadas por María José de la Pascua³⁵. Sin duda, al escribir el romance, Pedro Navarro tenía en mente situaciones de ruptura familiar y desamparo comunes en la época, desencadenadas por las separaciones que producían los viajes en busca de fortuna a América. Micaela, arruinada, es acogida junto con sus dos hijos por un sacerdote amigo de la familia, mientras que Alonso marcha a México, donde se ordena sacerdote. Al cabo de dos años decide regresar a España. Habiendo desembarcado en Cádiz, le pide cobijo a su amigo sacerdote, gracias a quien el equívoco es resuelto y los esposos vuelven a encontrarse. Tras una consulta a Roma, ambos reciben el permiso para volver a hacer vida de casados. Como colofón, el romance nos ofrece uno de esos finales que a ojos del lector actual pueden parecer extraños: apenas un mes después, don Alonso enferma y muere. Micaela, por su parte, decide ingresar en un convento. El desenlace de este romance de viajes y enredo entre ambas orillas del océano queda, así pues, cerrado en los últimos versos de una manera insospechada.

Por último, una mención al viaje a los infiernos, cuya presencia en los pliegos sueltos analizados no es marginal, tal y como hemos visto. El romance seleccionado como ejemplo de esta tipología narra el descenso al inframundo de un caballero catalán, y su extenso título expone ya las claves de la trama: *Nueva relación y curioso romance en que se declara cómo un caballero natural de Tarragona, por sus travesuras, dejó su patria y sus padres, y se fue a la Corte del Emperador de Alemania en donde tomó plaza de soldado, y por sus buenos servicios le honró su Majestad con el empleo de capitán. Refiere cómo a los 58 años de su edad pidió licencia a su Majestad Imperial para volverse a su patria, y concedida que fue, halló sus padres difuntos y su patrimonio enajenado, y puesto en litigio tuvo infeliz sentencia, por lo que la divina majestad permitió que un demonio lo entrase en el Infierno para que un condenado declarase dónde estaban los papeles instrumentos de su legítima. Sucedió día 4 de enero de 1756 [s.l., s.a.]*³⁶. El argumento, pues, descansa sobre la situación de desahucio que sufre un soldado al licenciarse y regresar a casa, donde ha sido desposeído de sus bienes. El pleito que interpone para reclamar su herencia no sirve de nada: «y el pleito se ha decidido / dándole sentencia en contra / a este pobre desvalido, / oscuros los instrumentos, / poderoso el enemigo, / sobornado el escribano / y el juez pagado y servido». El soldado ruega entonces justicia al cielo, y le es concedido visitar los infiernos para que encuentre los papeles de su herencia: un mancebo le invita a subir a la grupa de su caballo y, entrando en un bosque, «se abrió la tierra / y se los tragó al proviso». Comienza entonces una descripción de aquel lugar: «entre demonios

35. de la PASCUA, 1998.

36. A-13/257:28.

metido, en cabernas tan oscuras / y en un tal lóbrego sitio». Los escenarios que van visitando varían conforme el caballero avanza: encuentra mares y estanques de fuego y azufre, viendo entre las llamas a «muchos conocidos / blasfemando y maldiciendo / de aqueste mundo los vicios»; un laberinto en medio de un lago que encierra a hombres y mujeres sufriendo tormento; un río helado con un tropel de condenados afligidos por el frío, que se mezcla con otro río de fuego hediondo; un risco muy alto, cuyo fin no se alcanza a ver, por donde bajan racimos de condenados. Finalmente, en un castillo de fuego, el demonio le presenta, entre la multitud de almas que sufren sus penas, al notario de Tarragona, que comienza a gritar y a blasfemar cuando ve al caballero. Es obligado a confesar dónde escondió los papeles de la herencia, y de este modo el caballero es capaz de recuperar su patrimonio.

La representación de los infiernos varía de unos romances a otros: frente a la detallada descripción de mares y ríos de fuego y hielo que ofrece este pliego suelto, el mencionado romance del barbero presenta la morada del demonio como un palacio de grandes puertas, cuyos muros exteriores y estancias son de color negro, y donde reina el silencio. Por su parte, la relación de Don Floriano, que narra la estancia de este, siendo niño, en el infierno, no se explaya en descripciones del lugar sino que hace hincapié en las masas de condenados que lo habitan, especialmente de «gente principal / y de muchas preeminencias»:

Entran muchos potentados,
muchos letrados de letras,
alcaldes y regidores,
y toda gente de presa,
gran multitud de escrivanos,
y ministros, y gente de esta,
entran muchos religiosos,
y demás de estos de Iglesia,
canónigos, dignidades,
mitras, capelos sin cuenta,
entran reyes, entran papas,
mas ninguno se le fuera.

El infierno y sus moradores es, pues, otra de esas geografías imaginadas que los pliegos sueltos ofrecían a sus públicos, tan remota y al mismo tiempo tan real como otra cualquiera.

5. CONCLUSIONES

Las representaciones de viajes y viajeros fueron frecuentes en la literatura de cordel, y ofrecieron a sus públicos descripciones estereotipadas de espacios más o menos remotos, inalcanzables, en cualquier caso, para la mayor parte de lectores. Contribuyeron, por tanto, a configurar un imaginario colectivo sobre destinos, transportes y vías de comunicación. También sobre el propio hecho viajero:

una actividad propiamente masculina, no apta para mujeres solas, que presentaba riesgos y peligros para quien la emprendía, pero también la posibilidad de adquirir fortuna y dicha.

Los relatos de viajes constituyeron un género literario propio en la España del siglo XVIII, vinculado al proyecto reformista ilustrado³⁷. El contraste entre los planteamientos de estos textos en torno al viaje y los que hemos espigado en los pliegos sueltos es evidente. Los viajeros españoles que escribieron memorias o diarios sobre sus periplos, no muy numerosos con respecto a otras literaturas europeas, compartieron una voluntad de contribuir a la «utilidad» colectiva: mostrando costumbres y paisajes extranjeros para instruir a sus lectores a través de los contrastes y las semejanzas, dando cuenta de las noticias útiles de otros países con el fin de emularlas y potenciar las reformas necesarias, refutando como falsas y malintencionadas las opiniones negativas sobre España que en ocasiones vertían los viajeros extranjeros, o enumerando galerías de las obras artísticas que encontraban a su paso para formar el gusto de sus compatriotas. El viaje era concebido, utilizando la expresión de Mónica Bolufer, como una empresa patriótica³⁸. La prensa periódica se hizo eco, asimismo, de la fiebre viajera que en la segunda mitad del siglo XVIII conocieron Francia o Inglaterra: sus páginas recogieron descubrimientos geográficos, consejos y planes de viaje para sus lectores y, especialmente, numerosos relatos de viajes, extractados de publicaciones extranjeras o redactados por los periodistas y sus colaboradores. Junto a la intención de instruir y deleitar, algunos textos emplearon el recurso del viaje para filtrar, a través de la descripción de espacios remotos e imaginarios, una crítica a las estructuras sociales y políticas del período³⁹.

Nada de esto encontramos en la literatura de cordel, cuyas representaciones del viaje son tangenciales, integradas en sus argumentos, y no un tema *per se*. No obstante, si bien los viajes no eran utilizados en los pliegos como un recurso literario con entidad propia, no por ello su presencia en romances y demás composiciones carece de interés. El análisis presentado en estas páginas sobre los protagonistas de los viajes, sus motivaciones, destinos y desenlaces, siendo tan solo una aproximación al tema, abre, en mi opinión, una parcela de estudio inexplorada en el campo de la literatura popular impresa. No me refiero únicamente a la necesaria ampliación de la muestra de títulos para desarrollar análisis más sólidos, sino a la profundización en múltiples aspectos que apenas se han apuntado aquí, como la construcción de una cartografía imaginaria «popular», la caracterización cultural de las diversas geografías, o las representaciones de la frontera, del espacio de pertenencia frente a la alteridad política, cultural, religiosa o racial, que los romances se encargaron de difundir.

37. FABBRI, 1996. GARCÍA CASTAÑEDA, 1999 y 2009. LAFARGA, 1994.

38. BOLUFER, 2007.

39. UZCANGA, 2011.

BIBLIOGRAFÍA

- BALDELLOU, Daniel, «El ascenso a la masculinidad: mujeres transgresoras en la literatura popular del siglo XVIII», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 21 (2015): 205-236.
- BÉGRAND, Patrick (ed.), *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*, Besançon, Université de Franche-Comté, 2009.
- BOLUFER, Mónica, «Una mirada por Europa en el siglo de las Luces: Antonio Ponz y su *Viaje fuera de España*», en Antonio Ponz, *Viaje fuera de España*, edición de Mónica Bolufer, Alicante, Universidad de Alicante, 2007: 13-175.
- BOTREL, Jean-François, «Les aveugles, colporteurs d'imprimés en Espagne. I. La confrérie des aveugles de Madrid et la vente des imprimés, du monopole à la liberté du commerce (1581-1836)», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, IX (1973): 417-482.
- , «Les aveugles, colporteurs d'imprimés en Espagne. II. Des aveugles considérés comme mass-media», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, X (1974): 233-271.
- , «Aspects de la littérature de colportage en Espagne sous la Restauration», en *L'infra-littérature en Espagne au XIX^{ème} siècles. Du roman feuilleton au romancero de la guerre d'Espagne*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1977: 103-121.
- CARNELOS, Laura, *I libri da risma. Catalogo delle edizioni Remondini a larga diffusione (1650-1850)*, Milan, FrancoAngeli, 2008.
- , *'Con libri alla mano'. Editoria di larga diffusione a Venezia tra Sei e Settecento*, Milan, Unicopli, 2012.
- CARO BAROJA, Julio, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Madrid, Revista de Occidente, 1969.
- CASAS, Inmaculada, «La pervivencia del bandido generoso. Del asesino nato a la víctima de las injusticias sociales», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 22 (2016): 35-56.
- CHARTIER, Roger, *Culture populaire. Retour sur un concept historiographique*, Valencia, Eutopías, 1994.
- CIVIL, Pierre, CRÉMOUX, Françoise y SANZ HERMIDA, Jacobo (eds.), *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Salamanca, Ediciones de la Universidad, 2008.
- DE LA PASCUA SÁNCHEZ, M^a José, *Mujeres solas. Historias de amor y de abandono en el mundo hispánico*, Málaga, Servicio de Publicaciones-Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 1998.
- DÍAZ, Santiago, «María de Egipto y las egipcias en algunos textos de la Edad Moderna», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 22 (2016): 101-128.
- FABBRI, Maurizio, «Literatura de viajes», en Francisco Aguilar Piñal (ed.), *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, Trotta-CSIC, 1996: 407-423.
- GARCÍA CASTAÑEDA, Salvador (coord), *Literatura de Viajes. El Viejo Mundo y el Nuevo*. Castalia-Ohio State University, 1999.
- GARCÍA CASTAÑEDA, Salvador (ed.), «Travel Literature in Spain, XVIII-XIX Centuries», Número monográfico de *Crítica Hispánica*, XXXI, 2 (2009).
- GARCÍA de ENTERRÍA, M. Cruz, *Sociedad y poesía de cordel en el Barroco*, Madrid, Taurus, 1973.
- GOMIS, Juan, «Un espejo para las mujeres: el romance de Griselda (del medievo al siglo XVI-II)», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII*, 16 (2006): 89-112.
- , «Porque todo cabe en ellas: imágenes femeninas en los pliegos sueltos del siglo ilustrado», *Estudis. Revista de Historia Moderna*, 33 (2007): 299-312.

- , «*Romances conyugales: buenas y malas esposas en la literatura popular del siglo XVIII*», *Tiempos Modernos*, 18/1 (2009).
- , «Sirvientas en la literatura de cordel, o la criada como enemigo doméstico», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 20 (2014): 5-26.
- , *Menudencias de imprenta. Producción y circulación de la literatura popular (Valencia, siglo XVIII)*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2015.
- , «Los rostros del criminal: una aproximación a la literatura de patíbulo en España», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 22 (2016): 9-33.
- GUINOT, Laura, «Viva el señor san Antonio, pues que tanto nos ampara: los santos y su representación en la literatura popular de los siglos XVIII y XIX», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 22 (2016): 129-157.
- LAFARGA, FRANCISCO, «Territorios de lo exótico en las letras españolas del siglo XVIII», *Anales de Literatura Española*, 10 (1994): 173-192.
- MANDROU, Robert, *De la culture populaire aux 17^e et 18^e siècles. La Bibliothèque bleue de Troyes*, Paris, Stock, 1964.
- MARCO, Joaquín, *Literatura popular en España en los siglos XVIII y XIX. (Una aproximación a los pliegos de cordel)*, Madrid, Taurus, 1977.
- PÉDEFLOUS, Justine, «Sacrilégios y crímenes rituales: el judío como encarnación de la infamia en los romances de ciego españoles (1700-1850)», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 22 (2016): 159-178.
- REVEL, Jacques, «La culture populaire : sur les usages et les abus d' un outil historiographique», en *Culturas populares. Diferencias, divergencias, conflictos. Actas del coloquio celebrado en la casa de Velázquez (nov-dic., 1983)*, Madrid, Casa de Velázquez/Universidad Complutense, 1986: 223-240.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, Castalia, 1970.
- SALMAN, Jeroen, *Pedlars and the Popular Press. Itinerant Distribution Networks in England and the Netherlands, 1600-1850*, Leiden, Brill, 2013.
- SINCLAIR, Alison, «Que se eche la culpa a la criada: historias de ejemplaridad y culpabilidad en la literatura popular española de los siglos XVIII y XIX», *Cuadernos de la Ilustración y el Romanticismo*, 20 (2014): 75-91.
- UZCANGA, Francisco, «El relato de viaje en la prensa de la Ilustración: entre el *prodesse et delectare* y la instrumentalización satírica», *Revista de Literatura*, LXXIII-145 (2011): 219-232.

29

ESPACIO, TIEMPO Y FORMA

UNED

SERIE IV HISTORIA MODERNA
 REVISTA DE LA FACULTAD DE GEOGRAFÍA E HISTORIA

Monográfico · Special Issue: El viaje y su memoria en la construcción de identidades, siglos XVI-XIX / A Travel and Memory In the Construction of Identities, 16th-19th Centuries

- 13** CAROLINA BLUTRACH
 Presentación / Introduction
- 17** JUAN GOMIS
 Viajando sobre hojas volanderas: representaciones del viaje en pliegos sueltos del siglo XVIII / Travelling on Broad-sides: Representations of Travels in 18th Century Spanish Chapbooks
- 39** LAURA OLIVÁN
 Idas y vueltas de un matrimonio de embajadores: memoria, identidad y género en los relatos de viaje de Fernando Bonaventura y Johanna Theresia Harrach (1673-1677) / Back and Forths of an Ambassador and the Ambassador's Wife: Memoir, Identity and Gender in the Travel Accounts of Fernando Bonaventura and Johanna Theresia Harrach (1673-1677)

65 CAROLINA BLUTRACH
 Autobiografía y memoria en el diario de viajes del VI Conde de Fernán Núñez / Autobiography and Memory in the Travel Diary of the VI Count of Fernán Núñez

85 CARMEN ÁBAD-ZARDOYA
 Recuerdo, evocación, promesa. Contextos sentimentales del ajuar de camino / Recollection, Evocation, Promise. Sentimental Contexts of Travel Objects in the Modern Age

109 XAVIER ANDREU MIRALLES
 El viaje al norte y el peso de la historia. Las identidades de Blanco White en sus *Letters from Spain* (1822) / The Journey to the North and the Importance of History. Blanco White's Identities in *Letters from Spain* (1822)

Miscelánea · Miscellany

- 135** REIKO TATEIWA IGARASHI
 La rebelión del Marqués del Valle: un examen del gobierno virreinal en Nueva España en 1566 / The Rebellion of the Marquis of the Valley: A Test for the Viceregal Government in New Spain at 1566
- 163** ISIDORO JIMÉNEZ ZAMORA
 La actuación política de la Emperatriz Isabel (1528-1538) / The Political Action of the Empress Isabel (1528-1538)
- 187** FRANCISCO PRECIOSO IZQUIERDO
 Una memoria controvertida. Melchor Macanaz y la *Defensa crítica de la Inquisición* / A Controversial Memory. Melchor Macanaz and the *Defensa Crítica de la Inquisición*
- 207** MARTA LOBO ARAÚJO
 Pedir, dar y recibir: las limosnas a los pobres en *La Misericordia de Braga* (siglos XVII-XVIII) / Begging, Giving and Receiving: Alms to the Poor in the *Misericordia of Braga* (XVII-XVIII Centuries)

223 M^A TERESA MUÑOZ SERRULLA
 Falsificación, introducción de moneda extranjera y extracción de metales: la Guerra de Sucesión y sus consecuencias monetarias en la Península / Forgery, the Introduction of Foreign Currency and Illegal Removal of Metal: The War of Spanish Succession and its Monetary Consequences in the Iberian Peninsula

Taller de historiografía · Historiography Workshop Ensayos · Essays

245 DAVID ARMITAGE
 Tiempo, espacio y el futuro del pasado: los horizontes de la Historia / Time, space and the future of the past: The Horizons of History

Reseñas · Book Review

- 265** Francisco Bethencourt & Diogo Ramada Curto (eds.), *A expansão marítima portuguesa, 1400-1800* (JOSÉ EUDES GOMES)
- 271** Raquel Camarero, *La Guerra de Recuperación de Cataluña (1640-1652)* (ANTONIO JOSÉ RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ)
- 277** Davide Maffi, *En defensa del imperio. los ejércitos de Felipe IV y la guerra por la hegemonía europea (1635-1659)* (BEATRIZ ALONSO ACERO)
- 281** M. Bernardo José García García y Antonio Álvarez-Ossorio Alvariño (eds.), *Vísperas de sucesión. Europa y la Monarquía de Carlos II* (EVARISTO C. MARTÍNEZ-RADÍO GARRIDO)
- 285** María Baudot Monroy (ed.), *El Estado en guerra. Expediciones navales españolas en el siglo XVIII* (MANUEL DÍAZ-ORDÓÑEZ)
- 293** Robert Darnton, *Censores trabajando. De cómo los Estados dieron forma a la literatura* (JULIO L. ARROYO VOZMEDIANO)
- 297** Joseph Pérez, *Cisneros, el cardenal de España* (ENRIQUE GARCÍA HERNÁN)
- 301** Charles Beem & Miles Taylor (eds.), *The Man behind the Queen. Male Consorts in History* (ROCÍO MARTÍNEZ LÓPEZ)
- 311** Eduardo Pascual Ramos, *Poder y linaje durante la Guerra de Sucesión en el reino de Mallorca. El marqués de la Torre* (MARÍA BAUDOT MONROY)
- 315** Antonio José Rodríguez Hernández, *Breve historia de los tercios de Flandes* (BEATRIZ ALONSO ACERO)
- 321** José Ángel del Barrio Muñoz, *Filipinas y la Guerra de Sucesión Española: Avatares y Sucesos en un Frente secundario (1701-1715)* (SERGIO GUTIÉRREZ CANTERO)
- 327** Eduardo de Mesa, *The Irish in the Spanish Armies in the Seventeenth Century* (ANTONIO JOSÉ RODRÍGUEZ HERNÁNDEZ)